

# Anthology of young Bulgarian poets

Anthologist: Rumen Barosov

Translator: Genzo Banev & Team of students of National and Kapodistrian University of Athens

Антология на млади бългaрски поети, 2020, ред. Румен Баросов, прев. на гръцки Генчо Банев.

ΚΑΜΕΛΙΑ ΣΠΑΣΟΒΑ

(Καμελία Спасова, 1982, Σόφια)

Διδάκτορας του Πανεπιστημίου Σόφιας, όπου διδάσκει Συγκριτική Γλωσσολογία στον Τομέα Θεωρίας της Λογοτεχνίας του Τμήματος Σλαβικών Φιλολογιών. Το 2012 εκδίδεται το διδακτορικό της, με τίτλο *Γεγονός και παράδειγμα στον Πλάτωνα και τον Αριστοτέλη* (Събитие и пример у Платон и Аристотел). Το επόμενο ερευνητικό έργο που ετοιμάζει έχει ως θέμα: *Η μεταμόρφωση της αντίληψης περί μιμήσεως κατά τον 20ό αιώνα* (Трансформация на понятието мимесис през XX в.).

Από το 2009 είναι μέλος της συντακτικής ομάδας στη *Λογοτεχνική Εφημερίδα* (Литературен вестник). Το 2015 συμμετείχε στη δημιουργία της ομάδας π – μιας ανοιχτής ομάδας για δραστηριότητες και αλληλεπιδράσεις μεταξύ ποίησης και φιλοσοφίας – από κοινού με τους ВПВ, Μαρία Καλίνοβα, Ογκνιάν Κασάμποβ, Ντιμίταρ Μπόζκοβ, και Γιούνουζ Μ. Γιούνουζ. Η ομάδα έχει επίσης δημοσιεύσει το *ΧΑΟΣ (Εκδοτικό Μανιφέστο)*.

Βιβλία ποίησης: Το 2007 η Καμέλια Σπάσοβα, βραβευμένη στον διαγωνισμό ποίησης Βεσελίν Χάντσεβ (Веселин Ханчев), δημοσίευσε την πρώτη της συλλογή ποίησης: *Οικόπεδο Αρ. 17* (Парцел N: 17). Ακολούθησε η δεύτερη – *Κένωσις* (Кеносис, 2016) – ένα βιβλίο κενότητας. Τα ποιήματά της έχουν μεταφραστεί στα αγγλικά, τα γερμανικά, τα ρουμανικά, τα ελληνικά, τα τουρκικά, τα δανικά, τα ρωσικά, τα ρουμανικά, τα κροατικά, τα σερβικά και τα ιταλικά.

[P 12] Καμέλια Σπάσοβα / Камелия Спасова

[# 12.1 bg]

### Зараза

Върлува тежък грип, Профирий  
и знам, че си вкопан в земята  
вече девета есен,  
но когато ноемврийският задуха  
с върха на пръстите си те усещам  
как провисваш тяло, тътрузиш крак  
от стая в стая  
и подпяваш с цяло гърло:  
*калимера, калиспера* .  
Аз не помня как да ти отвърна.

Върлува тежък грип, Профирий,  
а някои неразумни  
твърдят, че идва чумно време  
и болни са децата,  
прищипани в скоба от бащите си  
и болни са им майките –  
отрано малките отказали да бъдат кърмени,  
без да е Дионис покровител,  
отново влизам в малки драми,  
а не остана кой да гледа  
и припява:  
вътре пласт след пласт зараза.  
Не се оплаквам,  
но ми липсва тази сутрин  
твойто *калимера, калиспера*  
за да спре  
моето  
пълзящо  
сгро-  
мо-  
ляссссване.



## [# 12.2 bg]

### **В дворците на Диоклециан**

*по Яна Букова*

В дворците на Диоклециан  
се влиза тихо  
и стъпките се вписват  
в пароския мрамор, а ехото  
минава през стените, по вълните,  
през портите на времето минава.

В дворците на Диоклециан  
не се говорят празни приказки,  
не се говори, а се вричат  
едносрични отговори,  
дълбани дълго  
в мътилката от лични основания.

В дворците на Диоклециан  
желанието прекъсва и застива,  
докато не се превърне  
в мрамор.

[# 12.2 gr]

**Στα παλάτια του Διοκλητιανού**

*κατά Γιάννα Μπούκοβα*

Στα παλάτια του Διοκλητιανού  
μπαίνει κανείς σιωπηλά  
και τα βήματα εγγράφονται  
στα παριανό μάρμαρο, και ο αντίλαλος  
περνά μέσα από τους τοίχους, πάνω στα κύματα,  
μέσα από της πύλης του χρόνου περνά.

Στα παλάτια του Διοκλητιανού  
δεν λέγονται λόγια του αέρα  
δεν μιλάει κανείς, μόνο τάζει  
μονοσύλλαβες απαντήσεις,  
σκαμμένες επί μακρόν  
στο βουρκόνερα των προσωπικών τεκμηριώσεων.

Στα παλάτια του Διοκλητιανού  
η επιθυμία σταματά και παγώνει  
μέχρι να μεταμορφωθεί  
σε μάρμαρο.

## [# 12.3 bg]

### Утопия на книжарницата

*на м.к. и във*

опънати са кожите, папирусите и листата  
мастилени, изстъргани, печатни коли  
бук до book  
всички от острова  
в тази малка стая се събраха  
книжарница или съновница  
книгите не се четат, а се сънуват  
и струва скъпо много скъпо  
да влезнеш и приседнеш –  
брат, сестра на всички мъртви –  
при мен са ето ги  
целите творби на целите творци  
от най-дълбока древност досега:  
чети или пък спи,  
сънувай ги

не се изгубват ръкописите  
в ръкавите на времето  
за опитния архивариус  
а все мошеници продават ти лимити  
ограничават достъпа / ограничен е достъпът при google /  
търгашат те с фрагменти, откъси  
огризки от трапезата на ситите  
за да човъркаш по отломките  
какво би било  
например и ако

тук струва скъпо много скъпо  
да сънуваш  
сафо калин плотин  
открай до край  
90 пиеси от есхил над 120  
от софокъл 92 от еврипид  
ето ти  
ето ти за загарявка или зарибявка  
върху комедията на аристотел

но как ще ми платиш, зяпачо,  
защото, който влезе тук, забравя.

## [# 12.3 gr]

### Ουτοπία του βιβλιοπωλείου

*στους μ.κ. και βπβ*

τεντωμένα είναι τα δέρματα, οι πάπυροι και τα φύλα  
μελανωμένες, λιασμένες, τυπογραφικές κόλλες  
δγκ δο book  
όλοι από το νησί  
σ' αυτό το μικρό δωμάτιο συγκεντρώθηκαν  
βιβλιοπωλείο ή ονειρευτήριο  
τα βιβλία δεν τα διαβάζεις, αλλά τα ονειρεύεσαι  
και κοστίζει ακριβά πολύ ακριβά  
να μπει και να καθίσεις στην ακρούλα –  
αδελφός, αδελφή όλων των νεκρών –  
εδώ τους έχω να τοι  
ολόκληρα τα έργα ολόκληρων των συγγραφέων  
από τους αρχαιότερους χρόνος μέχρι τώρα:  
διάβασε ή πάλι κοιμήσου  
ονειρέψου τα

δεν χάνονται τα χειρόγραφα  
στα μανίκια του χρόνου  
για τον έμπειρο αρχειοφύλακα  
κι όλο απατεώνες σου πωλάνε όρια  
περιορίζουν την πρόσβαση  
αυτοί με θραύσματα, αποσπάσματα  
αποφάγια από το πλούσιο τραπέζι των χορτασμένων  
για να ψηλαφίζεις τα συντρίμια  
τι θα ήταν  
λόγω χάρη και αν

εδώ κοστίζει ακριβά πολύ ακριβά  
να ονειρεύεσαι  
σαπφώ, καλλίνο πλωτίνο  
από άκρου εις άκρον  
90 έργα του αισχύλου πάνω από 120  
του σοφοκλή 92 του ευρυπίδη  
να, πάρε  
περί κωμωδίας του αριστοτέλη

αλλά πώς θα με πληρώσεις, λαθραναγνώστα,  
γιατί όποιος μπει εδώ ξεχνά.

[# 12.4 bg]

## Голохрилите

По коритата на морските дъна  
мога да те обичам безшумно,  
без да оставям следа –  
повтарям си и старателно се упражнявам.  
Издържам дълго: без въздух, без пипала,  
изкарвам на стари залежи цели епохи –  
ледникови периоди на пълно затишие,  
докато черупката не се взриви  
или не полегна на дъното  
с орбити право нагоре  
към горящата повърхност.



[# 12.4 gr]

### Γυμνοβράγχια

Στους κοιλώματα των θαλασσινών πυθμένων  
μπορώ να σε αγαπώ αθόρυβα,  
χωρίς να αφήνω ίχνος –  
τα επαναλαμβάνω μέσα μου και εξασκώμαι επιμελώς.  
Αντέχω για πολύ: χωρίς αέρα, χωρίς πλοκάμια,  
μπορώ να ζήσω με παλιά κοιτάσματα ολόκληρες εποχές –  
εποχές παγετώνων σε απόλυτη νηνεμία,  
μέχρι να εκραγεί το κέλυφος  
ή να γείρω στο πυθμένα  
με τις κόγχες των ματιών ευθεία πάνω  
προς την φλεγόμενη επιφάνεια

[# 12.5 bg] \$

## ПОД ЧЕРТАТА

още при  
посвещението  
ритуал и кръщелно свидетелство  
ми се прииска

аз да съм я написала книгата  
съдържанието също ме впечатли  
с яснотата на изказа  
самата постановка  
подредбата и някои находчиви фрази

дълго търсих името си  
по корицата  
но вместо него с едър шрифт е издълбано

авторите ги закопахме под линия  
сбирка на оскърбените  
17:00 часа на 7 страница

[# 12.5 gr]

## ΥΠΟΣΗΜΕΙΩΣΗ

ήδη στην  
αφιέρωση  
τελετή και πιστοποιητικό βαπτίσεως  
λιμπίστηκα

εγώ να είχα γράψει το βιβλίο  
το περιεχόμενο επίσης με εντυπωσίασε  
με την καθαρότητα της έκφρασης  
με το όλο στήσιμο  
τη διαμόρφωση και μερικές εύστοχες φράσεις

για ώρα έψαχνα το όνομά μου  
πάνω στο εξώφυλλο  
αλλά αντ' αυτού με γράμματα μεγάλα είναι χαραγμένο

τους συγγραφείς τους θάψαμε σε υποσημείωση  
συνάντηση των πενθούντων  
5 μ.μ. στη σελίδα 7

[# 12.6 bg] \$

## И ДРУГИ ПОДОБНИ ЖЕЛАНИЯ

не ни остава нищо друго  
освен да си признаем непосредствено  
пред себе си и пред останалите  
че сме безсмъртни  
и винаги сме си го знаели  
после да накацаме по покривите  
с антените  
по терасите  
да хвърлим струпаните  
разочарования  
и дупчените билетчета  
от джобовете  
и да хвърчим  
веднъж завинаги

[# 12.6 gr]

## ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΑΡΟΜΟΙΕΣ ΕΠΙΘΥΜΙΕΣ

δεν μας μένει τίποτα άλλο  
εκτός από να παραδεχτούμε άμεσα  
ενώπιον του εαυτού μας και των υπολοίπων  
ότι είμαστε αθάνατοι  
και πάντα βαθιά μέσα μας το ξέραμε  
μετά να κάτσουμε σαν τα πουλιά στις στέγες  
με τις κεραίες  
στις βεράντες  
να πετάξουμε τις συσσωρευμένες  
απογοητεύσεις  
και τα ακυρωμένα εισιτήρια  
από τις τσέπες  
και να πετάμε  
μια για πάντα

